

E29 - His Body Against Mine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[02:00] ---

Tsukushi...

[02:09] ---

Tsukasa!

[02:13] ---

Let go!

[02:15] ---

If you leave now, you'll also...

[02:18] ---

I'm going to save her. I swear I will.

[02:33] ---

I can't feel my hands or feet...

[02:36] ---

Am I going to die?

[02:41] ---

"His Body Against Mine!"

[02:58] ---

Makino... Where are you?

[03:01] ---

Die? I don't want to die here...

[03:06] ---

I have dreams... to realize.

[03:19] ---

I'll graduate from Eitoku Academy

[03:21] ---

and I'll be free to do whatever I want.

[03:51] ---

I'll get a good office job and work hard.

[03:56] ---

*After work, I'll hang out with co-workers
to eat and drink and talk.*

[04:08] ---

Damn!

[04:15] ---

*I'll buy presents for Mom and Dad
with my bonuses...*

[04:19] ---

and I'll get myself some clothes.

[04:35] ---

Makino!

[05:09] ---

LOUSY FOOL

[05:48] ---

Then, I'll fall in love...

[05:56] ---

*...and pledge eternal devotion
to the man of my dreams.*

[06:13] ---

A wonderful kiss...

[06:16] ---

So warm... and so gentle...

[06:35] ---

What?! Domyoji?

[06:49] ---

Are you conscious?

[06:53] ---

Why...?

[06:54] ---

You moron! I thought you were dead!

[06:57] ---

What about Yuki?

[07:00] ---

Don't worry. She's at the villa.
I'll explain later.

[07:17] ---

His chest is so warm...

So warm and so gentle...

[07:25] ---

Idiot! Don't fall asleep!

[07:27] ---

Ouch!

[07:29] ---

We're not far from a cabin.

[07:31] ---

Stay awake till we get there.

[07:47] ---

Let's wait out the blizzard here.

[07:50] ---

The snowmobile broke down.

[07:55] ---

You sprained your ankle?

What an idiot! Sit there.

[08:03] ---

Domyoji... I'm cold...

[08:07] ---

Hang on... I'll try and find something

to start a fire.

[08:18] ---

We're in luck.

[08:24] ---

Damn!

[08:27] ---

I thought I would die.

[08:29] ---

If I'd been any later, you might have.

[08:31] ---

Here we go...

[08:38] ---

This sucks... you saved my life.

[08:44] ---

I owe you again.

[08:52] ---

Quit babbling, will you?

[09:01] ---

You don't owe me anything.

[09:15] ---

Hurry up and
take off your clothes, too.

[09:17] ---

What?!

[09:18] ---

You'll never warm up if you keep
that wet sweater on.

[09:21] ---

I-I'm fine...

[09:24] ---

This is no time to be embarrassed.

[09:26] ---

Look at your feet.
They're nearly frostbitten.

[09:38] ---

Don't stare, okay?

[09:43] ---

Take off your bottom, too.

[09:45] ---

What?! Absolutely not!

[09:48] ---

It's up to you. You're the one
who's going to freeze.

[09:53] ---

Domyoji...
don't get any ideas, okay?

[10:02] ---

Is this really the time for that?!

[10:06] ---

I-I'm sorry, I...

[10:10] ---

Never mind. Come sit by the fire.

[10:21] ---

Let's just go to sleep.

[10:26] ---

Your body's so cold. You're like ice.

[10:31] ---

So warm...

[10:34] ---

Of course...

[10:35] ---

You're soaking up my body heat.

[10:37] ---

I never knew that someone's body heat
could feel so good.

[10:44] ---

Domyoji... You're a nice guy, aren't you?

[10:48] ---

Being called a "nice guy"
doesn't even make me happy.

[10:51] ---

I'd rather you called me
a gentleman.

[10:54] ---

You're far from a gentleman, but
you're so nice and warm.

[11:06] ---

This girl... she pisses me off...

[13:00] ---

What's that sound?

[13:13] ---

What? What's that noise?

[13:19] ---

What are you looking at?

[13:37] ---

Listen...

[13:39] ---

Quit crying, will you?
They're just breasts.

[13:43] ---

Just breasts... Well, pardon me!

[13:45] ---

My heart isn't made of steel wool,
like yours.

[13:49] ---

Nice way to talk to your savior!

[13:55] ---

Come to think of it,
I haven't even been thanked yet.

[13:59] ---

Fine!

[14:02] ---

Thanks.

[14:09] ---

Seriously, I thought my steel-wool heart
would stop, too.

[14:16] ---

Don't make me worry so much.

[14:25] ---

Okay.

[14:40] ---

Tsukasa!

[14:42] ---

Makino!

[14:46] ---

Tsukushi!

[14:51] ---

I'm so glad!

[14:52] ---

I'm sorry for worrying you.

[14:56] ---

Such a reckless thing...

[15:07] ---

W-welcome back...

[15:12] ---

You... I heard all about it.

[15:23] ---

Go back to Japan, all of you!

[15:29] ---

Domyoji!

[15:32] ---

It's okay. It's okay...

[15:42] ---

They regret it so much, they're crying.

[15:46] ---

We're not crying...

[15:50] ---

You're such a fool.

[16:00] ---

Come on, come on!
Hurry it up, will you?

[16:04] ---

Makino and Domyoji are both hungry
and they're waiting!

[16:13] ---

Come on... Can't you even fry an egg?

[16:16] ---

I've never cooked before.

[16:22] ---

Oh, Makino!

[16:24] ---

Um... Don't be too hard on them.

[16:28] ---

You're too kindhearted.

[16:31] ---

If it were me, I'd hang them out
in minus 15-degree weather

[16:35] ---

and make icicles out of them.

[16:38] ---

I wouldn't be surprised if she did it.

[16:41] ---

We'll gladly cook you breakfast...
or anything!

[16:46] ---

That's the attitude!

[16:48] ---

When you're done here,
make the beds.

[16:57] ---

So... where did you
two spend the night?

[17:04] ---

Maybe in a cabin...

[17:05] ---

where you stripped down
and warmed each other up? No way, right?

[17:13] ---

Y-you did?

[17:15] ---

Shut up!

[17:15] ---

You're wrong!

[17:18] ---

The truth always comes out, you know.

[17:27] ---

Did the two go all the way?

[17:29] ---

Of course not!

[17:39] ---

Take a nice long rest, Tsukushi.

[17:41] ---

I will...

[17:43] ---

Ouch!

[17:44] ---

Hey, your leg all right?

[17:49] ---

Y-yes!

[18:06] ---

Why are you staring at each other?

[18:10] ---

We're not staring at each other!

[18:13] ---

Wow! You're totally in sync!

[18:28] ---

It's hard to hate
someone like Domyoji, isn't it?

[18:51] ---

It's so embarrassing!
I want to forget fast!

[19:13] ---

Right!

[19:18] ---

My...

[19:24] ---

How pretty!

[19:26] ---

Fireworks are pretty in the snow,
aren't they?

[19:28] ---

Yes. Beautiful.

[19:47] ---

Makino...

[19:52] ---

Hey...

[19:53] ---

What is it?

[19:55] ---

Come with me.

[20:01] ---

Domyoji, where are we going?

[20:05] ---

Makino...

[20:07] ---

What is it?

[20:12] ---

Let's settle things.

[20:17] ---

Settle what things?

[20:19] ---

Well...

[20:21] ---

Oh! *That* thing.

[20:23] ---

That...? You know what I mean?

[20:27] ---

I was thinking that I should tell you
right out, too.

[20:31] ---

Really? Well, it doesn't
matter to me, but...

[20:35] ---

if you insist on going steady, I...

[20:38] ---

When I get back to Japan,
I'll pay you back... one million yen...

[20:41] ---

even if I need to
take on more jobs.

[20:43] ---

Huh?

[20:48] ---

You're so dumb!
There's no hope for you.

[20:53] ---

I told you, you don't owe me anything.

[20:57] ---

I...

[21:00] ---

I-I'm telling you...

[21:02] ---

I love you!

[21:05] ---

What?! I can't hear you!

[21:20] ---

What did you say?

[21:21] ---

Shut up and wait.

[21:28] ---

I LOVE YOU

[21:29] ---

Okay, I'm ready. Look at this.

[21:32] ---

Oh... A shooting star!

[21:35] ---

Beautiful!

[21:36] ---

I LOVE YOU

[21:42] ---

*I hope I'll be able to pay off
the loan quickly.*

[21:44] ---

And...

[21:47] ---

*I hope, one day,
my dreams will come true.*

[22:04] ---

You let your hair down a little

[22:12] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:20] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:28] ---

I can never be
honest about how I feel

[22:36] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:44] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:44] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[22:52] ---

I can say "I love you"...

[22:52] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:02] ---

Do you really hate me this time?

[23:10] ---

Will you end up running to him?

[23:18] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:18] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:26] ---

I can say "I love you"...

[23:26] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:48] ---

A mysterious boy appears
from nowhere: Junpei Oribe.

[23:52] ---

Makino, you are my goddess of victory.

[23:55] ---

His smile is carefree...

[23:57] ---

But he seems to have some secret.

[24:00] ---

Hana Yori Dango:
"Do You Want a Friend?"

[24:04] ---

How can he call the F4 fools,
right on campus?!

Revision #1

Created 2024-01-22 23:39:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:39:44 UTC by whimsee